Nr. 35.
30.
desbr.

Auglýsing

um

samning milli Danmerkur og Svíþjóðar um, að danskir og sænskir þegnar skuli í löndum hvors annars vera undanþegnir því, að setja trygging fyrir málskostnaði og skaðabótum, þá er þeir leita rjettar síns hjá dómstólunum.

Í stjórn utanríkismálanna hefur 7. júlí þ. á. verið ritað undir svofelldan samning:

Samningur

milli Danmerkur og Svíþjóðar um, að danskir og sænskir þegnar skuli í löndum hvors annars vera undanþegnir því, að setja trygging fyrir málskostnaði og skaðabótum, þá er þeir leita rjettar síns hjá dómstólunum:

Hans hátign Danmerkur konungur, og hans hátign konungur Svíþjóðar og Noregs hafa gefið oss undirrituðum umboð til að gjöra svofelldan samning:

Ef sænskur þegn lögsækir danskan þegn fyrir dönskum dómstóli, þá er hann eigi skyldur til þess, að fá ábyrgðarmann eða setja aðra trygging fyrir málskostnaði þeim eða skaðabótum, er dæmdar kunna að verða stefnda. Meðan þetta ákvæði er í gildi, eru hinsvegar danskir þegnar lausir við þá skyldu, er hvílir á útlendingum samkvæmt sænskum lögum 19. nóvbr. 1886, að fá ábyrgðarmenn eða setja aðra trygging fyrir málskostnaði og skaðabótum, er þeir lögsækja menn fyrir sænskum dómstólum, og skulu þeir í þessum efnum eigi vera öðrum skyldum háðir en þeim, er á sænskum þegnum hvíla.

Þessi samningur öðlast gildi 1. septbr. 1887, og skal halda gildi sínu þangað til ár er liðið frá þeim degi, er annað hvort ríkjanna segir honum slitið.

Bekjendtgjørelse

Nr. 35.
30te
Decbr.

angaaende

en mellem Danmark og Sverige affluttet Deklaration angaaende danske og svenske Undersaatters gjensidige Fritagelse for i Tilfælde af Rettergang at stille Sikkerhed for Procesomkostninger og Skadeserstatning.

Under 7de Juli d. A. er der i Udenrigsministeriet blevet undertegnet følgende Deklaration:

Deklaration

mellem Danmark og Sverige angaaende danske og svenske Undersaatters gjensidige Fritagelse for, i Tilfælde af Rettergang, at stille Sikkerhed for Procesomkostninger og Skadeserstatning.

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norge have bemyndiget Undertegnede til at afslutte følgende Overenskomst:

Svensk Undersaat, som ved dansk Domstol vil sagsøge dansk Undersaat, er ikke pligtig at stille Borgen eller anden Sikkerhed for Procesomkostninger eller Skadeserstatning, som maatte blive tilkjendt Indstævnte. Saalænge denne Bestemmelse er gjældende, skal ligeledes dansk Undersaat være fritagen for den ifølge svensk Lov af 19de November 1886 Udlændinge paahvilende Forpligtelse til ved Rettergang ved svensk Domstol at stille Borgen eller anden Sikkerhed for Procesomkostninger eller Skadeserstatning, og skal saaledes i denne Henseende ikke være undergivet andre Forpligtelser end dem, der paahvile svenske Undersaatter.

Denne Overenskomst skal træde i Kraft fra og med den 1ste September 1887 og forblive i Kraft indtil Udløbet af et Aar fra den Dag, da den af et af Rigerne maatte være bleven opsagt.

Nr. 35. 30. desbr.

þessu til staðfestingar höfum vjer ritað undir samning þenna í tvennu lagi og sett undir innsigli vor. Gjörðist þetta í Kaupmannahöfn 7. júlí 1887.

Hans hátignar Danmerkur konungs utanríkismálaráðherra

(undirr.) **O. D. Rosenørn-Lehn.**
(L. S.)

Hans hátignar Svíþjóðar og Noregs konungs sjerstaklegur sendiherra og ráðherra með fullu valdi

(undirr.) **Lave Beck-Friis.**
(L. S.)

þetta gjörist hjermeð öllum kunnugt.

Í stjórnarráði Íslands, 30. desember 1887.

J. Nellemann.

A. Dybdal.

Til Bekræftelse heraf have Undertegnede underskrevet denne Deklaration i to Exemplarer og forsynet disse med deres Segl, hvilket skete i Kjøbenhavn, den 7de Juli 1887. Nr. 35. 30te Decbr.

Hans Majestæt Kongen af Danmarks Udenrigsminister.

(undert.) **O. D. Rosenorn-Lehn**
(L. S.)

Hans Majestæt Kongen af Sverige og Norges overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister.

(undert.) **Lave Beck-Friis.**
(L. S.)

Hvilket herved bringes til almindelig **Kundskab.**

Ministeriet for Island, den 30te Decbr. 1887.

J. Nellemann.

A. Dybdal.